

Województwo Wielkopolskie

OROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
POMIĘDZY
WOJEWÓDZTWEW WIELKOPOLSKIM
/
STANEM PARANA

Województwo Wielkopolskie
(Rzeczpospolita Polska), reprezentowane
Przez Marszałka Województwa
Pana Marka Woźniaka
oraz Stan Parana (Federacyjna Republika
Brazylia), reprezentowany przez
Gubernatora Stanu Pana Orlando Pessuti

zwane dalej stronami,

- uwzględniając postanowienia Umowy pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylia o współpracy kulturalnej, sporządzonej w Brasillii dnia 29 lipca 1991 r.,
- mając na uwadze postanowienia Umowy pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylia o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, sporządzonej w Warszawie dnia 5 września 1996 r.,

Estado do Paraná

CONVENÇÃO DE COLABORAÇÃO
ENTRE A VOIVODIA DE
WIELKOPOLSKA E O ESTADO DO
PARANÁ

A Voivodia de Wielkopolska (República da Polonia), representada por:
o Marechal da Voivodia
Sr. Marek Wozniak
e o Estado do Paraná (República Federativa do Brasil) representado por:
o Governador do Estado
Sr. Orlando Pessuti

abaixo nomeados as “Partes”

- tomando em consideração as decisões do Contrato entre o Governo da República da Polonia e o Governo da República Federativa do Brasil, sobre a *colaboração cultural, celebrado em Brasilla, no dia 29 de julho de 1991,*
- tomando em consideração as decisões do Contrato entre o Governo da República da Polonia e o Governo da República Federativa do Brasil, sobre a *colaboração no dominio de ciência e de tecnologia, celebrado em Varsóvia, no dia 5 de Setembro de*

- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając interesy oraz różnice ustrojowe Państw obu Stron,
- podzielając przekonanie, że słusznym jest dążenie do rozwoju współpracy polegającej na wymianie doświadczeń i realizacji wspólnych projektów,
- uwzględniając priorytety Województwa Wielkopolskiego i Stanu Parana oraz wyzwania i Możliwości wynikające z Nawiązania współpracy,
- dążąc do budowania i pogłębiania przyjaznych relacji pomiędzy mieszkańcami Województwa Wielkopolskiego i Stanu Parana,
- wyrażając zainteresowanie rozwojem, wzmocnieniem i rozszerzeniem współpracy oraz wyrażając przekonanie, że współpraca pomiędzy Województwem Wielkopolskim i Stanem Parana będzie sprzyjać rozwojowi dwustronnych kontaktów pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii, uzgodniły, co następuje:

§ 1

Współpraca będzie prowadzona na zasadach dialogu, partnerstwa, zaufania i

1996,

- em bases de reciprocidade e tomando em consideração os *interesses, assim como as diferenças dos regimes políticos de ambas as Partes,*
- chegando à *convicção que é justo aspirar ao desenvolvimento da consideração, que consiste em intercâmbio de experiências e realização dos projectos comuns,*
- tomando em consideração as prioridades da Voivodia de Wielkopolska e do Estado do Paraná, assim como os desafios e as possibilidades que resultam do fato de travar a consideração ,
- pretendendo a construir e aprofundar as relações entre os habitats da Voivodia de Wielkopolska e do Estado do Paraná,
- manifestando o interesse pelo desenvolvimento, intensificação e alargamento da colaboração, assim como exprimindo a convicção que a colaboração entre Voivodia de Wielkopolska e o Estado do Paraná contribuirão para o desenvolvimento dos contatos bilaterais entre a República da Polónia e a República Federativa do Brasil, acordam os eguinte:

§ 1

A colaboração será realizada conforme os princípios de diálogo entre os

<p>obustronnych korzyści.</p> <p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>1. Strony wspierać będą realizację Przedsięwzięć przyczyniających się Do rozwoju Województwa Wielkopolskiego i Stanu Parana.</p> <p>2. Współpraca obejmować będzie Następujące dziedziny:</p> <ul style="list-style-type: none"> - promocję regionów, - gospodarkę, energetykę i ochronę środowiska, - rolnictwo i przetwórstwo rolno-spożywcze - naukę, edukację i wymianę młodzieży, - kulturę i sztukę, - ochronę zdrowia, - sport i turystykę. <p>3 Strony przewidują możliwość rozszerzenia współpracy o inne dziedziny, będące w zakresie zainteresowania i kompetencji obu Stron.</p>	<p>parceiros, da confirança e dos interesses bilaterais.</p> <p style="text-align: center;">§ 2</p> <p>1. As Partes prestarão ajuda na realização dos empreendimentos, contribuindo para o desenvolvimento da Voivodia de Wielkopolska e do Estado do Paraná</p> <p>2. A colaboração compreenderá os seguintes campos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - promoção das regiões, - a economia, energia e a proteção ao meio- ambiente, - agricultura e a transform ção agro-alimenticia, - a ciência, a educação e o intercâmbio de jovens, -a cultura e a arte, - proteção da saúde, - o desporto e o turismo. <p>3 As Partes devêm prevem a possibilidade de alargar a colaboração para outros campos, que sejam do interesse e da competência de ambas as Partes.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>Strony będą wspierać współpracę Podmiotów z obszaru Województwa Wielkopolskiego i Stanu Parana w dziedzinach wymienionych w §2 ust. 2.</p>	<p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>As Partes apoiarão a colaboração dos integrantes do território da Voivodia de Wielkopolska e do Estado do Paraná, nos Campos mencionado no § 2 alinia 2.</p>
<p style="text-align: center;">§4</p> <p>Szczegółowe plany współpracy w</p>	<p style="text-align: center;">§4</p> <p>Os projectos detalhados resultantes da colaboração nos determinados campos</p>

wyznaczonych dziedzinach będą opracowywane w cyklu rocznym w toku wzajemnych konsultacji, których efekty zostaną zapisane w Protokole Uzgodnień, który będzie stanowić aneks do niniejszego Porozumienia.

§5

W drodze wzajemnych konsultacji Strony Uzgodnią sposób finansowanie wspólnych projektów oraz wyznacza Zespół Roboczy. Zespół ten będzie odpowiedzialny za przygotowanie, realizację i koordynację wspólnych przedsięwzięć oraz za sporządzanie rocznych sprawozdań z prowadzonej współpracy. Zespół ten dokona rocznej ewaluacji współpracy, a jej efekty zostaną zapisane w Protokole Ewaluacji, który będzie stanowić załącznik do niniejszego Porozumienia.

§6

Wszelkie kwestie sporne, wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji Stron.

§7

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

serão elaborados no ciclo anual, durante as consultas mútuas, cujas conclusões serão inscritas no Protocolo dos Ajustamentos que vai construir o anexo a presente Convenção.

§5

Por meio das consultas mútuas, as Partes vão ajustar o meio de financiamento dos projetos mútuos, assim como vão designar a Equipe de trabalhos. Esta Equipe será responsável pela preparação, realização e coordenação dos empreendimentos mútuos assim como pelo estabelecimento dos relatórios anuais da colaboração *realizada*. Esta Equipe vai fazer a avaliação anual da colaboração, cujas conclusões serão inscritas no Protocolo das Avaliações, que vai constituir o anexo à presente Convenção.

§ 6

Todos os assuntos litigiosos que eventualmente resultarem da interpretação e da realização das estipulações da presente Convenção, serão resolvidos amigavelmente, por meio de consultas entre as Partes

§ 7

A colaboração será *realizada* nos termos da ordem legal e das prescrições internas dos estados participantes.

§8

Zmiany lub uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i stanowią będą aneksy do niniejszego Porozumienia.

§9

Niniejsze Porozumienia wchodzi w życie z dniem podpisania go przez Strony, zawarte jest na okres pięciu lat i może zostać przedłużone na dalszy pięcioletni okres za zgodą obu Stron, wyrażoną w formie pisemnej. Wypowiedzenie Porozumienia może nastąpić w formie pisemnej przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

Porozumienie sporządzono w Poznaniu, dnia 11 października 2010 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i portugalskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu Województwa Wielkopolskiego

Marek Woźniak
Marszałek Województwa Wielkopolskiego

§8

Todas as alterações ou aditamentos serão feitas por escrito sob pena de anulação, e vão constituir os anexos à presente Convenção

§ 9

A presente Convenção entrará em Vigor na data de sua assinatura pelas Partes , por um período de cinco anos, podendo ser prorrogada para o seguinte período de cinco anos, mediante acordo entre as Partes , em forma escrita. A denúncia da Convenção poderá ser feita em forma escrita e comunicada com antecedência de seis meses antes da expiração do período de vigência.

A Convenção foi feita em Poznã, no dia 11 de outubro de 2010. , em dois exemplares idênticos, cada um em língua polonesa e portuguesa, tendo todos os textos o mesmo valor.

Em nome do Estado do Paraná

Orlando Pesutti
Governador do Estado do Paraná